

OVEREENKOMST**Tussen de regering van Japan en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie tot samenwerking bij het vreedzame gebruik van kernenergie**

DE REGERING VAN JAPAN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (HIERNA „DE GEMEENSCHAP” GENOEMD),

Verlangende een langdurige en stabiele samenwerking, welke Japan, de Gemeenschap en derde partijen bij het vreedzame en niet-explosieve gebruik van kernenergie op basis van wederzijds voordeel en wederkerigheid tot voordeel kan strekken, voort te zetten en verder te ontwikkelen;

Erkennende dat Japan, de Gemeenschap en haar lidstaten een vergelijkbaar hoog niveau van ontwikkeling hebben bereikt op het stuk van het vreedzame gebruik van kernenergie en de veiligheid waarin wordt voorzien door hun onderscheiden wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake gezondheid, veiligheid, vreedzame toepassingen van kernenergie en milieubescherming;

Voorts verlangende op voorspelbare en praktische wijze langdurige samenwerkingsregelingen op het gebied van het vreedzame en niet-explosieve gebruik van kernenergie te treffen, waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van hun onderscheiden kernenergieprogramma's en die handel, onderzoek en ontwikkeling en andere vormen van samenwerking tussen Japan en de Gemeenschap bevorderen;

Opnieuw bevestigend dat de regering van Japan, de Gemeenschap en de regeringen van haar lidstaten ten zeerste gehecht zijn aan de nucleaire non-proliferatie en de versteviging en efficiënte toepassing van de bijbehorende veiligheidscontrole- en uitvoercontrolestelsels waaronder samenwerking bij het vreedzame gebruik van kernenergie tussen Japan en de Gemeenschap dient plaatst te vinden;

Opnieuw bevestigend dat de regering van Japan en de Gemeenschap en de regeringen van haar lidstaten de doelstellingen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (hierna „de Organisatie” genoemd) en haar veiligheidscontrolesysteem steunen en universele toetreding tot het Verdrag van 1 juli 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens (hierna „het Non-proliferatieverdrag” genoemd) wensen te bevorderen;

Vaststellend dat in alle lidstaten van de Gemeenschap nucleaire veiligheidscontrole wordt toegepast uit hoofde van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna „het Euratom-Verdrag” genoemd);

Het beginsel van het vrije verkeer van nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal in de Gemeenschap, dat in het Euratom-Verdrag is neergelegd, erkennend; en

Tevens het belang erkennend van een hoge mate van transparantie inzake het beheer van plutonium teneinde het risico van proliferatie van kernwapens te beperken en de bescherming van werknemers, de bevolking en het milieu te waarborgen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

- (ii) het grondgebied waarop het Euratom-Verdrag van toepassing is.

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de volgende definities:

- (a) „Partijen”: de regering van Japan en de Gemeenschap. Onder „Partij” wordt één van genoemde „Partijen” verstaan.

- (b) „De Gemeenschap” zowel:

- (i) de rechtspersoon die is opgericht bij het Euratom-Verdrag; als

- (c) „Personen”: elke natuurlijke persoon, onderneming of andere entiteit waarop de onder de onderscheiden territoriale bevoegdheid van de Partijen geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van toepassing zijn, met uitzondering van de Partijen zelf.

- (d) „Bevoegde instantie”: voor de regering van Japan de door de regering van Japan aangewezen overheidsagentschap en voor de Gemeenschap de Europese Commissie dan wel elke andere instantie die de Gemeenschap de regering van Japan te allen tijden schriftelijk kan mededelen.

(e) „Niet-gerubriceerde informatie”: informatie die niet door één van beide Partijen of door een van de lidstaten van de Gemeenschap van een veiligheidsrubricering is voorzien.

(f) „Nucleair materiaal”:

(i) „splijtgrondstoffen”; d.w.z. uraan met de isotopenverhouding die in de natuur wordt aangetroffen, uraan verarmd in de isotoop 235, thorium, alle hierboven genoemde stoffen in de vorm van metalen, legeringen, chemische verbindingen of concentraten, elk ander materiaal dat één of meer van de hierboven genoemde materialen bevat in concentraties die door de Raad van Beheer van de Organisatie worden vastgesteld ingevolge artikel XX van het statuut van de Organisatie van 26 oktober 1956 (hierna „het statuut” genoemd) en waarvan de bevoegde instanties van beide Partijen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld dat zij deze aanvaarden, alsmede alle andere materialen die door de Raad van Beheer van de Organisatie ingevolge artikel XX van het statuut worden vastgesteld en waarvan de bevoegde instanties van de Partijen elkaar schriftelijk in kennis stellen dat zij deze aanvaarden;

(ii) „speciale splijfstoffen”, d.w.z. plutonium, uraan-233, uraan verrijkt in de isotoop-233 of 235, elk materiaal dat één of meer van de bovengenoemde materialen bevat en elk ander materiaal dat door de Raad van Beheer van de Organisatie ingevolge artikel XX van het statuut wordt vastgesteld en waarvan de bevoegde instanties van beide Partijen elkaar schriftelijk in kennis stellen dat zij deze aanvaarden. De term „speciale splijfstoffen” omvat geen „splijtgrondstoffen”.

(g) „Gevoelig nucleair materiaal”: afgescheiden plutonium (met inbegrip van plutonium in gemengd-oxidesplijststof) of uraan dat is verrijkt tot meer dan 20 % in de isotopen 235 en/of 233.

(h) „Uitrusting”: belangrijke installaties, machines of instrumenten of belangrijke onderdelen daarvan, die speciaal zijn ontworpen of vervaardigd om in nucleaire activiteiten te worden gebruikt en die zij vermeld in deel A van bijlage A bij deze Overeenkomst.

(i) „Niet-nucleair materiaal”: zwaar water of elk ander materiaal dat in een kernreactor kan worden gebruikt om snelle neutronen af te remmen en de kans op verdere splijtingsreacties te vergroten, als vermeld in deel B van bijlage A bij deze Overeenkomst.

(j) „Teruggewonnen of als bijproduct geproduceerd nucleair materiaal”: speciale splijfstoffen die zijn verkregen uit nucleair materiaal dat ingevolge deze Overeenkomst is overgedragen of volgens één of meer processen verkregen zijn met gebruikmaking van volledige kernreactoren die ingevolge deze overeenkomst zijn overgedragen dan wel met gebruikmaking van elke andere uitrusting als vermeld in deel A van bijlage A bij deze Overeenkomst die ingevolge deze Overeenkomst is overgedragen indien de regering van Japan en de Europese Commissie na overleg tussen de Europese Commissie en de regering van de betrokken lidstaat van de Gemeenschap dat schriftelijk overeenkomen voordat zij is overgedragen.

Artikel 2

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. De Partijen werken in het kader van deze Overeenkomst samen om er handel in, het onderzoek naar en de ontwikkeling van kernmaterialen, alsmede de andere activiteiten tussen of in Japan en de Gemeenschap inzake het vreedzame en niet-explosieve gebruik van kernenergie te bevorderen en te vergemakkelijken in het wederzijds belang van producenten, de splijststofkringloopindustrie, nutsbedrijven, onderzoeks- en ontwikkelingsinstituten en verbruikers, waarbij zij de beginselen van non-proliferatie in acht nemen.

2. De Partijen werken op de volgende manier samen:

(a) Elke partij of gemachtigde persoon kan aan de andere partij of gemachtigde personen nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal leveren dan wel van de andere partij of gemachtigde personen nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal ontvangen op tussen de leverancier en de ontvanger overeen te komen voorwaarden.

(b) Elke partij of gemachtigde persoon kan diensten in verband met de splijststofkringloop en andere diensten die onder het toepassingsgebied van deze Overeenkomst vallen leveren dan wel dergelijke diensten van de andere partij of gemachtigde personen ontvangen op tussen de leverancier en de ontvanger overeen te komen voorwaarden.

(c) De Partijen moedigen samenwerking tussen de Partijen onderling en tussen personen aan door deskundigen uit te wisselen. Wanneer de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst dergelijke uitwisselingen van deskundigen vereist, vergemakkelijken de Partijen de toegang van de deskundigen tot Japan en de Gemeenschap evenals hun verblijf aldaar.

(d) De Partijen vergemakkelijken de levering en uitwisseling van niet-gerubriceerde informatie wanneer dat wordt overeengekomen tussen de Partijen onderling, tussen personen of tussen een der Partijen en personen.

(e) De Partijen kunnen wanneer zij dat dienstig achten op andere manieren samenwerken en samenwerking tussen de Partijen onderling en tussen personen aanmoedigen.

3. Op samenwerking als beschreven in de leden 1 en 2 zijn de bepalingen van deze Overeenkomst, de toepasselijke internationale overeenkomsten en de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in Japan en de Gemeenschap van kracht zijn, van toepassing.

Artikel 3

Goederen die onder de Overeenkomst vallen

1. Nucleair materiaal dat rechtstreeks dan wel via een derde land tussen Japan en de Gemeenschap wordt overgedragen, is aan deze Overeenkomst onderworpen zodra het onder de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij is gebracht, op voorwaarde dat de leverende partij de ontvangende partij schriftelijk van de voorgenomen overdracht in kennis heeft gesteld en de ontvangende partij schriftelijk heeft bevestigd dat

het betrokken voorwerp aan deze Overeenkomst zal worden onderworpen en dat de voorgestelde ontvanger, indien deze niet de ontvangende partij is, een gemachtigde persoon zal zijn die onder de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij valt.

2. Uitrusting en niet-nucleair materiaal die rechtstreeks dan wel via een derde land tussen Japan en de Gemeenschap worden overgedragen, zijn aan deze Overeenkomst onderworpen zodra zij onder de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij zijn gebracht, op voorwaarde dat:

- (a) in geval van overdrachten van Japan naar de Gemeenschap de regering van Japan en in geval van overdrachten van de Gemeenschap naar Japan de regering van de betrokken lidstaat van de Gemeenschap dan wel in voorkomend geval de Europese Commissie heeft besloten dat de overdracht van de betrokken goederen plaatsvindt in het kader van deze Overeenkomst; en
- (b) de leverende partij de ontvangende partij schriftelijk van de voorgenomen overdracht in kennis heeft gesteld en de ontvangende partij schriftelijk heeft bevestigd dat de betrokken goederen aan deze Overeenkomst zullen worden onderworpen en dat de voorgestelde ontvanger, indien deze niet de ontvangende partij is, een gemachtigde persoon zal zijn die onder de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij valt.

3. De krachtens de leden 1 en 2 vereiste schriftelijke kennisgevingen en bevestiging vinden plaats volgens de procedures als bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst.

4. Nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal die aan deze Overeenkomst zijn onderworpen, blijven aan deze Overeenkomst onderworpen totdat:

- (a) de betrokken goederen in overeenstemming met de toepasselijke bepalingen van deze Overeenkomst buiten de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij zijn gebracht;
- (b) de Partijen overeenkomen dat de betrokken goederen niet langer aan deze Overeenkomst onderworpen dienen te zijn; dan wel
- (c) in geval van nucleair materiaal, in overeenstemming met de bepalingen inzake de beëindiging van de veiligheidscontrole in de in artikel 8, lid 1, van deze Overeenkomst genoemde overeenkomsten wordt vastgesteld dat het nucleaire materiaal is verbruikt of zodanig is verdund dat het niet langer bruikbaar is voor enige nucleaire activiteit die vanuit het oogpunt van de veiligheidscontrole relevant is, of praktisch niet-terugwinbaar is geworden.

Artikel 4

Samenwerking bij onderzoek en ontwikkeling op nucleair gebied

1. Zoals bepaald in artikel 2 van deze Overeenkomst ontwikkelen de Partijen samenwerking op het gebied van onderzoek en ontwikkeling van vreedzame en niet-explosieve toepassingen van kernenergie tussen de Partijen onderling en tussen hun instellingen en, wat de Gemeenschap betreft, voor zover dit onder haar specifieke programma's valt. De Partijen of

hun instellingen, al naar gelang het geval, kunnen toestaan dat aan deze samenwerking wordt deelgenomen door onderzoekers en organisaties uit alle onderzoekssectoren, zoals universiteiten, laboratoria en de particuliere sector. Tevens vergemakkelijken de Partijen dergelijke samenwerking tussen personen op dit gebied.

2. De Partijen sluiten een afzonderlijke overeenkomst met als doel activiteiten die onder dit artikel vallen verder te ontwikkelen en te vergemakkelijken.

Artikel 5

Tenuitvoerlegging van de Overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst worden te goeder trouw ten uitvoer gelegd op zodanige wijze dat belemmering of vertraging van en onrechtmatige inmenging in de nucleaire activiteiten in Japan en in de Gemeenschap worden vermeden en dat zij in overeenstemming zijn met de zorgvuldige beheersmethoden die vereist zijn voor de economische en veilige uitvoering van hun nucleaire activiteiten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet worden gebruikt om commerciële of industriële voordelen te verkrijgen of om zich te mengen in de commerciële of industriële belangen, binnenslands of internationaal, van elk van beide Partijen of gemachtigde personen of om zich te mengen in het nucleaire beleid van elk van beide Partijen of van de regeringen van de lidstaten van de Gemeenschap of om de bevordering van vreedzame en niet-explosieve toepassingen van kernenergie te belemmeren of om het verkeer van goederen die zijn onderworpen aan deze Overeenkomst, dan wel met het oog daarop zijn aangemeld, binnen de onderscheiden territoriale bevoegdheid van de Partijen of tussen de Japan en de Gemeenschap onderling te belemmeren.

3. Nucleair materiaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen mag worden behandeld overeenkomstig de beginselen van fungibiliteit en proportionaliteit wanneer het wordt gebruikt in mengprocessen waar het zijn identiteit verliest of geacht wordt te verliezen tijdens omzetting, splijtstoffabricage, verrijking of opwerking.

4. Bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst handelen Japan, de Gemeenschap en haar lidstaten in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake nucleaire veiligheid, welk verdrag op 24 oktober 1996 in werking is getreden.

Artikel 6

Intellectuele eigendom

De Partijen waarborgen adequate en effectieve bescherming van intellectuele eigendom die is voortgebracht en technologie die is overgedragen bij de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst in overeenstemming met de toepasselijke internationale overeenkomsten waarbij zij partij zijn en de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in Japan en in de Europese Gemeenschappen of de lidstaten daarvan van kracht zijn.

Artikel 7

Vreedzaam gebruik

1. De samenwerking in het kader van deze Overeenkomst vindt uitsluitend plaats met het oog op vreedzame en niet-explosieve doeleinden.

2. In het kader van deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal alsmede teruggewonnen of als bijproduct geproduceerd nucleair materiaal worden uitsluitend voor vreedzame doeleinden gebruikt; ook worden zij niet gebruikt voor nucleaire explosiemiddelen of voor onderzoek naar of de ontwikkeling van nucleaire explosiemiddelen.

Artikel 8

Veiligheidscontrole van de Organisatie en van Euratom

1. De samenwerking in het kader van deze Overeenkomst vereist in voorkomend geval de toepassing van veiligheidscontrole door de Gemeenschap ingevolge het Euratom-Verdrag en aanvaarding van de toepassing van veiligheidscontrole door de Organisatie ingevolge de volgende veiligheidscontroleovereenkomsten:

- (a) de Overeenkomst van 4 maart 1977 tussen de regering van Japan en de Organisatie ter uitvoering van artikel III, de leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens (hierna „de Veiligheidscontroleovereenkomst voor Japan” genoemd), als aangevuld bij een Aanvullend Protocol van 4 december 1998;
- (b) de Overeenkomst van 5 april 1973 tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Estland, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Slovaakse Republiek, de Gemeenschap en de Organisatie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het non-proliferatieverdrag (hierna „de Veiligheidscontroleovereenkomst voor de lidstaten van de Gemeenschap, andere dan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek” genoemd) als aangevuld bij een Aanvullend Protocol van 22 september 1998 (als gewijzigd);
- (c) de Overeenkomst van 6 september 1976 tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gemeenschap en de Organisatie inzake de toepassing van veiligheidscontrole in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in verband met het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens (hierna de „Veiligheidscontroleovereenkomst voor het Verenigd Koninkrijk” genoemd) als aangevuld bij een Aanvullend Protocol van 22 september 1998; en
- (d) de Overeenkomst van 27 juli 1978 tussen Frankrijk, de Gemeenschap en de Organisatie inzake de toepassing van veiligheidscontrole in Frankrijk (hierna „de Veiligheidscontroleovereenkomst voor Frankrijk” genoemd) als aangevuld bij een Aanvullend Protocol van 22 september 1998.

2. Ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal en teruggewonnen of als bijproduct geproduceerd nucleair materiaal zijn:

- (a) in Japan onderworpen aan de veiligheidscontrole van de Organisatie ingevolge de bepalingen van de Veiligheids-overeenkomst voor Japan; en
- (b) in de Gemeenschap onderworpen aan de veiligheidscontrole die door de Gemeenschap wordt toegepast ingevolge het Euratom-Verdrag en, waar van toepassing, aan de veiligheidscontrole van de Organisatie ingevolge de bepalingen van de Veiligheidscontroleovereenkomst voor de lidstaten van de Gemeenschap, andere dan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek, de Veiligheidscontroleovereenkomst voor het Verenigd Koninkrijk of de Veiligheidscontroleovereenkomst voor Frankrijk.

3. Indien de Organisatie om enige reden geen veiligheidscontrole als vereist ingevolge lid 2 toepast, plegen de Partijen onverwijld overleg om corrigerende maatregelen te treffen en, wanneer dergelijke maatregelen niet worden getroffen, treffen de Partijen onverwijld regelingen die in overeenstemming zijn met de veiligheidscontrolebeginselen en -procedures van de Organisatie en die voorzien in een doelmatigheid en dekking die gelijkwaardig zijn aan die waarin de in lid 2 bedoelde veiligheidscontrole van de Organisatie zou moeten voorzien.

Artikel 9

Heroverdrachten

1. Ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal en teruggewonnen of als bijproduct geproduceerd nucleair materiaal worden niet verder overgedragen naar een bestemming buiten de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij, uitgezonderd een bestemming binnen de territoriale bevoegdheid van de leverende partij, tenzij de ontvangende partij waarborgen worden verstrekt dat op passende wijze aan de voorwaarden van bijlage B bij deze Overeenkomst wordt voldaan, of, wanneer deze waarborgen niet worden verstrekt, voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverende partij is verkregen.

2. Onverminderd lid 1 worden de volgende ingevolge deze Overeenkomst overgedragen goederen niet verder overgedragen naar een bestemming buiten de territoriale bevoegdheid van de ontvangende partij, uitgezonderd een bestemming binnen de territoriale bevoegdheid van de leverende partij, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverende partij:

- (a) gevoelig nucleair materiaal; en
- (b) uitrusting voor verrijking, opwerking of productie van zwaar water,

tenzij deze goederen, in geval van overdrachten van Japan naar de Gemeenschap, worden onderworpen aan de toepasselijke bilaterale overeenkomst voor samenwerking bij het vreedzame gebruik van kernenergie tussen de regering van Japan en de regering van het ontvangende derde land of, in geval van

overdrachten van de Gemeenschap naar Japan, het ontvangende derde land is opgenomen op een door de Gemeenschap op te stellen lijst en de ontvangende partij de leverende partij van dergelijke heroverdrachten in kennis heeft gesteld.

Artikel 10

Transparantie

De Partijen wisselen informatie uit in verband met het veilige en doelmatige beheer van ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal, uitrusting en niet-nucleair materiaal.

Artikel 11

Fysieke beveiliging

1. Met betrekking tot ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal en teruggewonnen of als bijproduct geproduceerd nucleair materiaal treffen de regering van Japan, de regeringen van de lidstaten van de Gemeenschap en in voorkomend geval de Europese Commissie fysieke beveiligingsmaatregelen die voldoen aan de criteria die zij afzonderlijk hebben vastgesteld en waarmee tenminste de in bijlage C bij deze Overeenkomst beschreven beveiligingsniveaus worden bereikt.

2. Met betrekking tot het internationale vervoer van nucleair materiaal dat aan deze Overeenkomst is onderworpen handelen Japan, de lidstaten van de Gemeenschap en in voorkomend geval de Gemeenschap in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake de fysieke beveiliging van kernmateriaal, welk verdrag op 8 februari 1987 in werking is getreden en waarbij zij partij zijn.

Artikel 12

Bestaande overeenkomsten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst worden beschouwd als zijnde een aanvulling op de bepalingen van de Overeenkomst van 25 februari 1998 tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van Japan tot samenwerking bij het vreedzame gebruik van kernenergie en de bepalingen van de Overeenkomst van 26 februari 1972 tussen de regering van Japan en de regering van de Franse Republiek voor samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie, als gewijzigd bij het Protocol van 9 april 1990 tussen genoemde Partijen, en hebben, in voorkomend geval voorrang op de bepalingen van genoemde bilaterale overeenkomsten.

2. Wanneer de bepalingen van de in lid 1 bedoelde bilaterale overeenkomsten voorzien in rechten of plichten van de regering van Japan, de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of de regering van de Franse Republiek, die verdergaan dan die welke in deze Overeenkomst zijn neergelegd, worden deze rechten en plichten overeenkomstig genoemde bilaterale overeenkomsten ten uitvoer gelegd.

3. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 1 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op nucleair materiaal dat voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge de in lid 1 bedoelde bilaterale overeenkomsten is overgedragen tussen Japan en het

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of tussen Japan en de Franse Republiek.

4. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 1, van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing op nucleair materiaal dat vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is overgedragen tussen Japan en andere lidstaten van de Gemeenschap dan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek, wanneer de Partijen overeenkomen dat het betrokken nucleaire materiaal aan deze Overeenkomst wordt onderworpen.

Artikel 13

Opschorting en beëindiging

1. Wanneer de Gemeenschap of één van haar lidstaten of Japan op enig tijdstip na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst:

- (a) de bepalingen van de artikelen 7, 8, 9, of 11 van deze Overeenkomst of de besluiten van het in artikel 15 van deze Overeenkomst bedoelde scheidsgerecht schendt;
- (b) één van de in artikel 8, lid 1, van deze Overeenkomst genoemde veiligheidscontroleovereenkomsten met de Organisatie beëindigt dan wel wezenlijk schendt,

heeft de regering van Japan respectievelijk de Gemeenschap het recht om verdere samenwerking in het kader van een Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te staken of deze Overeenkomst te beëindigen en te verlangen dat ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal wordt teruggegeven.

2. Wanneer de Gemeenschap of een van de lidstaten van de Gemeenschap, andere dan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek, een nucleair explosiemiddel tot ontploffing brengt, heeft de regering van Japan het in lid 1 vermelde recht.

3. Wanneer het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of de Franse Republiek een nucleair explosiemiddel tot ontploffing brengt met gebruikmaking van ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal, heeft de regering van Japan het in lid 1 vermelde recht.

4. Wanneer Japan een nucleair explosiemiddel tot ontploffing brengt, heeft de Gemeenschap het in lid 1 vermelde recht.

5. Alvorens een Partij stappen onderneemt om samenwerking in het kader van deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te staken of deze Overeenkomst te beëindigen, dan wel teruggave te verlangen, overleggen de Partijen met het oog op het nemen van corrigerende maatregelen en overwegen zij, ermee rekening houdend dat eventueel andere passende maatregelen zullen moeten worden getroffen, in voorkomend geval zorgvuldig:

- (a) de gevolgen van het nemen van dergelijke stappen; en
- (b) of de feiten die aanleiding gaven tot het overwegen van dergelijke stappen opzettelijk werden veroorzaakt.

6. De in dit artikel bedoelde rechten worden alleen uitgeoefend wanneer de andere partij nalaat om binnen een passende termijn na het overleg corrigerende maatregelen te treffen.

7. Wanneer één van beide Partijen gebruik maakt van het in dit artikel bedoelde recht om de teruggave van ingevolge deze Overeenkomst overgedragen nucleair materiaal te verlangen, vergoed zij de andere Partij of de betrokken personen de billijke marktwaarde van dat materiaal.

Artikel 14

Operationele procedures

De bevoegde instanties van de Partijen stellen operationele procedures vast met het oog op de effectieve tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst en wijzigingen deze zonodig.

Artikel 15

Overleg en arbitrage

1. Teneinde de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te bevorderen kunnen de Partijen op verzoek van één van beide Partijen langs diplomatieke weg of in andere overlegorganen met elkaar overleggen.

2. Wanneer in verband met de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst een vraag rijst, overleggen de Partijen op verzoek van één van beide Partijen met elkaar.

3. Wanneer een geschil in verband met de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst niet kan worden bijgelegd door middel van onderhandelingen, bemiddeling, verzoening of een andere soortgelijke procedure, kunnen de Partijen overeenkomen dat geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie arbiters die overeenkomstig de bepalingen van dit lid worden benoemd. Elke Partij wijst één arbiter aan, die een onderdaan van Japan of van een lidstaat van de Gemeenschap kan zijn, en de twee aldus aangewezen arbiters kiezen een derde arbiter, een onderdaan van een andere staat dan Japan of een lidstaat van de Gemeenschap, tot voorzitter. Indien een Partij 30 dagen na het verzoek om arbitrage nog geen arbiter heeft aangewezen, kan elk van de Partijen de president van het Internationaal Gerechtshof verzoeken om een arbiter te benoemen. Dezelfde procedure is van toepassing indien 30 dagen na de aanwijzing of benoeming van de tweede arbiter nog geen derde arbiter is gekozen, op voorwaarde dat de aldus benoemde derde arbiter geen onderdaan is van Japan of een lidstaat van de Gemeenschap. Een meerderheid van de leden van het scheidsgerecht vormt een quorum en voor alle beslissingen is de overeenstemming van twee arbiters vereist. De

arbitrageprocedure wordt vastgesteld door het scheidsgerecht. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 16

Status van de bijlagen

De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst. Zij kunnen met wederzijdse schriftelijke instemming van de regering van Japan en de Europese Commissie worden gewijzigd zonder dat deze Overeenkomst wordt gewijzigd.

Artikel 17

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de Partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste respectievelijke interne procedures zijn afgewikkeld en blijft gedurende 30 jaar van kracht ⁽¹⁾.

Vervolgens wordt deze Overeenkomst automatisch verlengd met perioden van telkens vijf jaar, tenzij één van beide Partijen de andere Partij uiterlijk zes maanden voordat de Overeenkomst afloopt schriftelijk mededeelt dat zij de Overeenkomst opzegt.

2. Onverminderd de gehele of gedeeltelijke staking van verdere samenwerking in het kader van deze Overeenkomst of de beëindiging van deze Overeenkomst om enigerlei reden blijven de bepalingen van de artikelen 7, 8, 9 en 11 van deze Overeenkomst van kracht.

Deze Overeenkomst en zijn bijlagen worden opgesteld in twee originele exemplaren in de Deense, Duitse, Engelse, Finse, Franse, Griekse, Italiaanse, Japanse, Nederlandse, Portugese, Spaanse en Zweedse taal. Wanneer versies verschillen, hebben de Engelse en Japanse versie voorrang boven de andere taalversies.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door de regering van Japan en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 24 februari 2006.

Voor de regering van Japan

T. KAWAMURA

Voor de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie

A. PIEBALGS

⁽¹⁾ De uitwisseling van diplomatieke nota's vond plaats op 20 november 2006. In overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst is de datum van inwerkingtreding 20 december 2006.

BIJLAGE A

Deel A

1. Complete kernreactoren:

Kernreactoren met een zodanige werking dat zij een beheerste zichzelf onderhoudende kettingsplitsreactie handhaven, uitgezonderd nul-energiereactoren, welke reactoren zijn gedefinieerd als reactoren met een nominale maximale plutoniumproductie van ten hoogste 100 gram per jaar.

2. Reactorvaten:

Metalen vaten, of belangrijke speciaal vervaardigde onderdelen ervan, die speciaal zijn ontworpen of vervaardigd als omhulsel van de kern van een kernreactor als gedefinieerd in lid 1, alsmede relevante inwendige delen van kernreactoren als gedefinieerd in lid 8.

3. Machines om splijtstof in een kernreactor aan of af te voeren:

Bedieningsapparatuur, speciaal ontworpen of vervaardigd om splijtstof in een kernreactor als gedefinieerd in lid 1 aan of af te voeren.

4. Regelstaven en -apparatuur voor kernreactoren:

Speciaal ontworpen of vervaardigde staven en draag- of ophangconstructies daarvoor, mechanismen voor het besturen van de regelstaven of buizen voor het geleiden van de regelstaven voor de beheersing van het splitsingsproces in een kernreactor als gedefinieerd in lid 1.

5. Reactordrukpijpen:

Buizen die speciaal zijn ontworpen of vervaardigd om dienst te doen als houder van de splijstofelementen en het primaire koelmiddel in een kernreactor als gedefinieerd in lid 1 bij een werkdruk van meer dan 50 atmosfeer.

6. Zirkoniumbuizen:

Zirkoniummetaal en legeringen in de vorm van buizen of samenstellingen van buizen, in hoeveelheden van meer dan 500 kg over elke willekeurige periode van 12 maanden, speciaal ontworpen of vervaardigd voor gebruik in een kernreactor als gedefinieerd in lid 1, en waarin de gewichtsverhouding tussen hafnium en zirkonium minder is dan 1:500.

7. Primaire koelpompen:

Pompen die speciaal zijn ontworpen of vervaardigd voor het doen circuleren van het primaire koelmiddel van kernreactoren als gedefinieerd in lid 1.

8. Inwendige delen van kernreactoren:

Inwendige delen van kernreactoren die speciaal ontworpen of vervaardigd zijn voor gebruik in een kernreactor als gedefinieerd in lid 1, met inbegrip van draagconstructies voor de reactorkern, splijtstofkanalen, hitteschilden, keerschotten, roosterplaten van de reactorkern en diffusorplaten.

9. Warmtewisselaars:

Warmtewisselaars (stoomgeneratoren), speciaal ontworpen of vervaardigd voor gebruik in het primaire koelmiddelcircuit van een kernreactor als gedefinieerd in lid 1.

10. Instrumenten voor neutronenwaarneming en -meting:

Instrumenten voor neutronenwaarneming en -meting, speciaal ontworpen of vervaardigd voor het bepalen van de neutronenfluxniveaus in de kern van een kernreactor als gedefinieerd in lid 1.

11. Fabrieken voor de opwerking van bestraalde splijstofelementen en speciaal daarvoor ontworpen of vervaardigde uitrusting.

12. Fabrieken voor de vervaardiging van splijstofelementen voor kernreactoren en speciaal daarvoor ontworpen of vervaardigde uitrusting.

13. Fabrieken voor de scheiding van uraanisotopen en speciaal daarvoor ontworpen of vervaardigde uitrusting andere dan analyse-instrumenten.
14. Fabrieken voor de productie of concentratie van zwaar water, deuterium en deuteriumverbindingen en speciaal daarvoor ontworpen of vervaardigde uitrusting.
15. Fabrieken voor de omzetting van uraan en plutonium bestemd om te worden gebruikt bij de vervaardiging van splijtstofelementen en de scheiding van uraanisotopen als gedefinieerd in de leden 12 en 13 en speciaal daarvoor ontworpen of vervaardigde uitrusting.

Deel B

1. Deuterium en zwaar water:

Deuterium en zwaar water (deuteriumoxide) en andere deuteriumverbindingen waarin de verhouding van deuterium-tot waterstofatomen groter is dan 1:5 000, voor gebruik in een kernreactor als gedefinieerd in deel A, lid 1, in hoeveelheden van meer dan 200 kg deuteriumatomen over elke willekeurige periode van twaalf maanden.

2. Grafiet geschikt voor toepassing in kernreactoren:

Grafiet met een zuiverheidsgraad beter dan 5 delen per miljoen boorequivalent en met een dichtheid groter dan $1,50\text{g/cm}^3$ voor gebruik in een kernreactor als gedefinieerd in deel A, lid 1, in hoeveelheden van meer dan 30 metrische ton over elke willekeurige periode van twaalf maanden.

BIJLAGE B

- (i) Goederen waarvan heroverdracht plaatsvindt, worden in het ontvangende derde land uitsluitend voor vreedzame en niet-explosieve doeleinden gebruikt.
 - (ii) Wanneer het ontvangende derde land een niet-kernwapenstaat is, wordt alle nucleaire materiaal in dat land nu en in de toekomst onderworpen aan de toepassing van veiligheidscontrole door de Organisatie.
 - (iii) Wanneer heroverdracht van nucleair materiaal plaatsvindt, wordt op het nucleair materiaal in het ontvangende derde land veiligheidscontrole van de Organisatie toegepast.
 - iv) Wanneer heroverdracht van nucleair materiaal plaatsvindt, worden in het ontvangende derde land adequate maatregelen getroffen voor de fysieke beveiliging van het nucleaire materiaal, welke maatregelen tenminste voldoen aan de in bijlage C beschreven niveaus.
 - v) Goederen waarvan heroverdracht heeft plaatsgevonden, worden door het ontvangende derde land niet aan een ander land overgedragen, tenzij het laatstgenoemde land waarborgen biedt die gelijkwaardig zijn aan de in deze bijlage B genoemde.
-

BIJLAGE C

Fysieke beveiligingsniveaus

De overeengekomen fysieke beveiligingsniveaus die door de regering van Japan, de regeringen van de lidstaten van de Gemeenschap en in voorkomend geval de Europese Commissie moeten worden gewaarborgd bij het gebruik, de opslag en het vervoer van nucleair materiaal als gecategoriseerd in de bijgevoegde tabel, moeten tenminste aan de volgende beveiligingskenmerken voldoen:

CATEGORIE III

Gebruik en opslag in een ruimte waarvan de toegang wordt gecontroleerd.

Vervoer met speciale voorzorgsmaatregelen zoals voorafgaande afspraken tussen de verzender, de ontvanger en de vervoerder en voorafgaande overeenstemming tussen entiteiten die onder de jurisdictie en regelgeving van respectievelijk de leverende en de ontvangende staat vallen, in geval van internationaal vervoer, waarbij de tijd, de plaats en de procedures voor de overdracht van de verantwoordelijkheid voor het vervoer worden gespecificeerd.

CATEGORIE II

Gebruik en opslag in een beveiligde ruimte, waarvan de toegang gecontroleerd is, d.w.z., een ruimte die voortdurend wordt bewaakt door bewakers of met elektronische apparatuur en die is omgeven door een fysieke barrière met een beperkt aantal goed gecontroleerde toegangspunten, of een ruimte met een gelijkwaardig fysiek beveiligingsniveau.

Vervoer met speciale voorzorgsmaatregelen zoals voorafgaande afspraken tussen de verzender, de ontvanger en de vervoerder en voorafgaande overeenstemming tussen entiteiten die onder de jurisdictie en regelgeving van respectievelijk de leverende en de ontvangende staat vallen, in geval van internationaal vervoer, waarbij de tijd, de plaats en de procedures voor de overdracht van de verantwoordelijkheid voor het vervoer worden gespecificeerd.

CATEGORIE I

Nucleair materiaal in deze categorie moet met zeer betrouwbare systemen als volgt worden beveiligd tegen ongeoorloofd gebruik:

Gebruik en opslag in een zeer sterk beveiligde ruimte, d.w.z. een beveiligde ruimte als gedefinieerd voor categorie II, waarvan bovendien de toegang is beperkt tot personen die als betrouwbaar zijn aangemerkt en die wordt bewaakt door bewakers die in nauwe communicatie met interventie-instanties staan. In dit verband worden specifieke maatregelen genomen die gericht zijn op het opsporen en voorkomen van elke aanval, ongeoorloofde toegang of ongeoorloofde verwijdering van het betrokken nucleaire materiaal.

Vervoer met speciale voorzorgsmaatregelen als hierboven aangegeven voor het vervoer van nucleair materiaal van categorie II en categorie III, bovendien onder constante bewaking van een escorte en onder omstandigheden die nauwe communicatie met interventie-instanties waarborgen.

Tabel

Categorisering van nucleair materiaal

Nucleair materiaal	Vorm	Categorie I	Categorie II	Categorie III
1. Plutonium ^(a)	Onbestraald ^(b)	2 kg of meer	Minder dan 2 kg maar meer dan 500 g	500 g of minder ^(c)
2. Uraan-235	Onbestraald ^(b) — uraan verrijkt tot 20 % ²³⁵ U of meer — uraan verrijkt tot 10 % ²³⁵ U maar minder dan 20 % ²³⁵ U — uraan verrijkt tot meer dan het natuurlijke, gehalte, maar minder dan 10 % ²³⁵ U ^(d)	5 kg of meer	Minder dan 5 kg maar meer dan 1 kg 10 kg of meer	1 kg of minder ^(c) Minder dan 10 kg ^(c) 10 kg of meer
3. Uraan-233	Onbestraald ^(b)	2 kg of meer	Minder dan 2 kg maar meer dan 500 g	500 g of minder ^(c)
4. Bestraalde splijtstof			Verarmd of natuurlijk uraan; thorium of laagverrijkte splijtstof (gehalte splijtbaar materiaal minder dan 10 %) ^(c) ^(f)	

^(a) Plutonium met een isotoopconcentratie van plutonium-238 hoger dan 80 % valt hier niet onder.

^(b) Nucleair materiaal dat niet in een reactor is bestraald of nucleair materiaal dat in een reactor is bestraald, maar waarvan het stralingsniveau gelijk is aan of minder dan 1 Gy/h (100 rad/h) op één meter zonder afscherming.

^(c) Hoeveelheden die radiologisch niet van betekenis zijn, dienen te worden vrijgesteld, maar moeten worden beveiligd in overeenstemming met zorgvuldige beheersmethoden.

^(d) Natuurlijk uraan, verarmd uraan, thorium en hoeveelheden uraan die zijn verrijkt tot minder dan 10 %, welke niet in Categorie III vallen, moeten worden beveiligd in overeenstemming met zorgvuldige beheersmethoden.

^(e) Hoewel dit beveiligingsniveau wordt aanbevolen, staat het de regering van Japan, de regeringen van de lidstaten van de Gemeenschap en de Europese Commissie, al naargelang het geval, na beoordeling van de specifieke omstandigheden vrij om hiervoor een andere fysieke beveiligingscategorie toe te kennen.

^(f) De classificatie van andere splijtstof die op grond van het oorspronkelijke gehalte aan splijtbaar materiaal vóór bestraling is ingedeeld als categorie I of II, mag één categorieniveau worden verlaagd ondanks dat het stralingsniveau van de splijtstof hoger is dan 1 Gy/hr (100 rad/h) op één meter zonder afscherming.